Porównanie tłumaczeń Jana 17:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja w nich i Ty we Mnie, aby byli udoskonaleni ku jednemu, aby poznał ― świat, że Ty Mnie wysłałeś i ukochałeś ich, jak Mnie ukochałeś. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja w nich i Ty we Mnie aby byliby którzy są doskonaleni w jedności i aby znałby świat że Ty Mnie wysłałeś i umiłowałeś ich jak Mnie umiłowałeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja w nich,\* a Ty we Mnie, aby byli dojrzali ku jedności\*\* – aby świat przez to poznał, że Ty Mnie posłałeś i ukochałeś ich tak, jak Mnie\*\*\* ukochałeś.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ja w nich i ty we mnie, aby byli udoskonaleni ku jednemu, aby poznał świat, że ty mnie wysłałeś i umiłowałeś ich, jako mnie umiłowałeś. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja w nich i Ty we Mnie aby byliby którzy są doskonaleni w jedności i aby znałby świat że Ty Mnie wysłałeś i umiłowałeś ich jak Mnie umiłowałeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja w nich, a Ty we Mnie; niech się staną doskonali w jedności, aby świat przez to poznał, że Ty Mnie posłałeś i ukochałeś ich tak, jak ukochałeś Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja w nich, a ty we mnie, aby byli doskonali w jedno, żeby świat poznał, że ty mnie posłałeś i że umiłowałeś ich, jak *i* mnie umiłowałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja w nich, a ty we mnie, aby byli doskonałymi w jedno, a iżby poznał świat, żeś ty mię posłał, a iżeś je umiłował, jakoś i mię umiłował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja w nich, a ty we mnie, aby byli doskonałymi w jedno a iżby poznał świat, żeś ty mnie posłał i umiłowałeś je, jakoś i mnie umiłował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja w nich, a Ty we Mnie! Oby się tak zespolili w jedno, aby świat poznał, żeś Ty Mnie posłał i że Ty ich umiłowałeś, tak jak Mnie umiłowałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja w nich, a Ty we mnie, aby byli doskonali w jedności, żeby świat poznał, że Ty mnie posłałeś i że ich umiłowałeś, jak i mnie umiłowałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja w nich, a Ty we Mnie. Aby doskonalili się w jedności, żeby świat poznał, że Ty Mnie posłałeś i umiłowałeś ich tak, jak Mnie umiłowałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja w nich, a Ty we Mnie - niech staną się doskonałą jednością, aby świat poznał, że to Ty Mnie posłałeś i tak ich umiłowałeś, jak Mnie umiłowałeś. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja w nich, a Ty we mnie, aby w pełni byli doprowadzeni do jedności, tak by świat poznał, że Ty mnie posłałeś i że ich umiłowałeś, tak jak mnie umiłowałeś. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja działam w nich, a ty działasz we mnie, aby oni doszli do pełnej jedności. Wtedy świat przekona się, że ty mnie posłałeś. Umiłowałeś ich dlatego, że mnie umiłowałeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja w nich, a Ty we Mnie. Aby byli tak dokonałą jednością, żeby świat poznał, żeś Ty Mnie posłał i umiłowałeś ich tak, jak Mnie umiłowałeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я в них, а ти - в мені, хай будуть досконалі в одності, [і] щоб світ пізнав, що ти мене послав і ти полюбив їх так, як і мене полюбив. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ja w nich i ty we mnie, aby teraz jakościowo byliby od przeszłości w pełni dokonani do jednego, aby teraz rozeznałby ten naturalny ustrój światowy że ty mnie odprawiłeś i umiłowałeś ich z góry tak jak mnie umiłowałeś.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ja w nich, a Ty we mnie, żeby mogli dochodzić do doskonałości ku Jednemu. By świat poznał, że Ty mnie dlatego wysłałeś, że ich umiłowałeś, umiłowałeś jak mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ja jedno z nimi, a Ty ze mną, aby byli oni w pełni jedno, świat zaś aby przez to zrozumiał, że Ty mnie posłałeś i że ukochałeś ich tak, jak ukochałeś mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja w jedności z nimi, a ty w jedności ze mną, żeby byli doprowadzeni do doskonałej jedności, aby świat poznał, żeś ty mnie posłał i że ich umiłowałeś, tak jak umiłowałeś mnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja w nich, a Ty we Mnie—aby żyli w doskonałej jedności, wtedy bowiem świat zrozumie, że Mnie posłałeś i że ukochałeś ich tak jak Mnie. |

1. 1) <x>500 14:20</x>; <x>520 8:9</x>; <x>530 6:17</x>; <x>550 2:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dojrzali ku jedności, τετελειωμένοι εἰς ἕν, l.: (1) dojrzali (l. doskonali) w tworzeniu jedności; (2) spełniali się (l. doskonalili się) w jedności. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 16:27</x> [↑](#footnote-ref-4)